



นิทานสุภาษิตจีน (48) 成语故事 (四十八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 取长补短/取長補短 (qǔ cháng bǔ duǎn ฉวี ฉาง ปู้ ต่วน) โดย 取 qǔ ฉวี แปลว่า นำเอา ใช้ 长/長 cháng ฉาง แปลว่า ยาว เต็ม ดี 补/補 bǔ ปู้ แปลว่า เสริม ปะ ทดแทน 短 duǎn ต่วน แปลว่า สั้น ด้านที่ด้อย เมื่อเอามารวมกันจะแปลว่า นำด้านที่เด่น ขดเขยด้านที่ด้อย หรือนำจุดเด่นมาอุดจุดด้อย ซึ่งในอดีตจะหมายถึงพวก ขอบแก่ปัญหาแบบง่ายๆ ไม่อยากใช้สมองมาก นำเอาสิ่งหนึ่งไปขดเขยกับ อีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งผลของมันก็มักจะไม่ได้ดังที่ตั้งใจ และอาจทำให้สิ่งที่เป้นด้าน เด่นด้านดีของตนต้องพลอยเสียหายไปด้วย ต่อมามีความหมายในเชิงบวก หมายถึงการเรียนรู้สิ่งที่ดีที่เด่นของคนอื่นมาปรับปรุงในส่วนที่ตนเองขาด ในยุครัฐศึกของจีน ประเทศจีนเกิดความแตกแยก มีการรบพุ่งชิงความ



ที่มาภาพ <http://www.lijizhong.com>

เป็นใหญ่จนวนวายไปหมด ผู้คนล้มตาย รัฐใหญ่น้อยเกิด และดับสูญไปก็ มากมาย แต่การแก่งแย่งชิงดีชิงเด่นกันของเหล่าผู้นำนครรัฐต่างๆ ดูจะไม่ จบสิ้นสักที ในยุคนี้นักคิดทางการเมืองผู้โด่งดังท่านหนึ่งนามว่า 孟子 Mèng Zǐ เม้ง จื่อ

เม้งจื่อเป็นนักคิด และนักการเมืองที่มีชื่อเสียงมากท่านหนึ่งของจีน ใน ช่วงที่บ้านเมืองวนวายนั้น เหล่าผู้ครองนครรัฐมักจะขอคำแนะนำจากเม้งจื่อ เสมอ เม้งจื่อก็เมตตาให้คำแนะนำที่มีผลต่อการบริหารบ้านเมือง ขณะ นั้น รัฐเล็กๆ นามว่า 滕国/滕國 Téng Guó เถิงกั๋ว ประสบ ปัญหาเรื่องการดำรงอยู่ของนครรัฐ เจ้านครรัฐจึงหันมาตรวจตราว่า นครรัฐไหนเข้มแข็ง มีอิทธิพล ก็ต้องรีบไปผูกสัมพันธ์ไมตรี ส่งเครื่องราช บรรณาการไปให้ เป็นเช่นนี้มานาน เจ้านครรัฐจึงคิดว่า การจะอาศัยแต่

รัฐอื่นมาคุ้มครองตนเช่นนี้เรื่อยไป ก็ทำให้หนทางที่ดีไม่ จึงคิดที่จะปรับปรุง ประเทศให้สามารถพึ่งพาตนเองได้ แต่จะอย่างไร ประชุมกับเหล่าขุนนาง นานวัน ก็ไม่มีแนวทางที่ดี จนล้นหนทาง ระหว่างนั้นได้ข่าวท่านเม้งจื่อเดิน ทางมาใกล้นครรัฐของตน จึงไปเข้าพบปรึกษาหารือราชการกับท่านเม้งจื่อ ท่าน เม้งจื่อหลังฟังเจ้านครรัฐแล้วก็แนะนำว่า

“今滕绝长补短，将五十里也，犹可以为善国。”

“今滕絕長補短，將五十裏也，猶可以為善國。”

“jīn téng jué cháng bǔ duǎn, jiāng wǔ shí lǐ yě, yóu kěyǐ wéi shàn guó.”

“จีน เถิง เจว ฉาง ปู้ ต่วน, เจียง อู่ ฉือ หลี เทย, โทยว เซออี เทวอี้ ฉ่าน กั๋ว.”

ความหมายคือ หากนำแผ่นดินรัฐเถิงกั๋วด้านที่ยาวตัดไปปะด้านที่แคบกลายเป็นวงกลมแล้ว ก็จะได้พื้นที่เท่าเดิมไม่เปลี่ยนแปลง แต่หากผู้ปกครองรัฐ ได้ปกครองบ้านเมืองอย่างมีคุณธรรมแล้วไซ้ รัฐเถิงกั๋วต้องเจริญ และเข้ม แข็งได้เป็นแน่แท้

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：吸取别人的长处，弥补自己的不足。

成語比喻：吸取別人的長處，彌補自己的不足。

Chéngyǔ bǐyù: xī qǔ bié rén de cháng

chù, mí bǔ zìjǐ de bù zú。

เถิงหวิ ปัยหวิ : ซี ฉวี เปีย เหริน เตอะ ฉาง ชู, หมี ปู้ จื่อ จี เตอะ ปู้ จู, สุภาษิตเปรียบว่า เรียนรู้รับเอาด้านที่เด่นของคนอื่นมาเติมในจุดที่ ตนเองขาด

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

想要学习好就必须相互取长补短，不要认为自己什么都行。

想要學習好就必須相互取長補短，不要認為自己什麼都行。

Xiǎng yào xuéxí hǎo jiù bìxū xiānghù qǔ cháng bǔ duǎn, bú yào rènwéi zìjǐ shénme dōu xíng。

เสียง เหยา เสวสิ ห่าว จั๊ ปัยหวิ เซียงหวิ ฉวี ฉาง ปู้ ต่วน, ปู้ เหยา เเหริน เทวอี้ จื่อจี้ เจินเมอะ โตว ลิง.

อยากเรียนรู้ให้ได้ผลดี ต้องรู้จักเรียนรู้ซึ่งกันและกัน อย่าคิดว่าตนเอง เน้นไปหมดทุกอย่าง

ทั้งหมดคือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีนพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวน สุภาษิต 取长补短/取長補短 (qǔ cháng bǔ duǎn ฉวี ฉาง ปู้ ต่วน) นำจุดเด่นมาอุดจุดด้อย หรือเรียนรู้สิ่งที่ดีที่เด่นของคน อื่นมาปรับปรุงในส่วนที่ตนเองขาด

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง